

Лобкова Елена Владимировна

**АНГЛИЙСКИЕ НОМИНАНТЫ КОНЦЕПТА ПОГОДЫ В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2010/12/65.html](http://www.gramota.net/materials/1/2010/12/65.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2010. № 12 (43). С. 218-220. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2010/12/](http://www.gramota.net/materials/1/2010/12/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

УДК 811.111

Елена Владимировна Лобкова

Сибирская государственная автомобильно-дорожная академия

АНГЛИЙСКИЕ НОМИНАНТЫ КОНЦЕПТА ПОГОДЫ В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ<sup>©</sup>

Данное исследование посвящено сопоставительному анализу лексики и фразеологии, обозначающих погодные явления, на материале словарей английского и русского языков (толковых, словарей синонимов, сравнений и других устойчивых словосочетаний). Поскольку работа основана на данных словарей, за рамками статьи остаются малоупотребительные слова и словосочетания, сопоставляются типичные для рассматриваемых языков единицы. Отмечу, что в качестве источника материала по английскому языку в первую очередь выбирались словари, изданные в Великобритании, в частности, словари с толкованием на английском языке, так как они предоставляют материал без поправок на представления носителей русского языка. На мой взгляд, более эффективно будет характеризовать по очереди каждое погодное явление с точки зрения диапазона номинаций и связанных с ними слов.

Как и можно было ожидать, **снег** большим количеством номинаций представлен в русском языке: *снег, снеговпад, пурга, вьюга, метель* - *snow, snowstorm; снежинка, хлопья (снежные)* - *snow-flake; сугроб* - *snow-drift*.

Отмечу, что слова данной группы в русском языке характеризуются не только большим количеством номинаций, но и их разнообразием, тогда как все рассмотренные номинации английского языка включают в качестве составляющей слово *snow (снег)*.

Подтаявший снег в английском языке образно называется *snow-broth* (от *broth* - бульон), в русском он может называться *кисель*. Очевидно, что оба слова-эталоны обозначают вязкую жидкость и основанием для переноса послужило именно это качество. Существуют и необычные номинации данного явления: *слякоть - slush*.

Типичной характеристикой снега является его глубина, выражающаяся с помощью прилагательных *глубокий - deep*.

Английское слово *thick* соответствует двум русским прилагательным: *густой* для падающего снега и *толстый* <слой> для лежащего.

Кроме того, в русском языке снег может характеризоваться как *пушистый* (образное слово - мягкий и легкий, напоминающий собою пух), что не зафиксировано в английском языке, где в свою очередь употребляется слово *soft* (мягкий), что не совсем типично для русского словоупотребления.

Для английского языка традиционна метафора *a blanket of snow* (одеяло), в русском языке в том же смысле употребляется слово *покрывало*. Слова схожие по значению, но не тождественные.

В русском языке также зафиксирована метафора *белые мухи* (лежащие в основе признаки - маленькие, летающие), не отмеченная на материале английского языка.

Отмечу, что в английском языке нет отдельного слова для номинации такого явления, как *иней*. Английское слово *frost* (мороз) используется и для обозначения этого погодного явления, в частности, в уточняющих сочетаниях *white-frost* и *hoar-frost* (*white* - белый, *hoar* - седой).

Следующее рассматриваемое погодное явление **дождь**: *дождь, ливень, изморось* - *rain, rainstorm, shower, drizzle*.

Значительное количество словосочетаний связано с обозначением сильного дождя в английском языке: *проливной дождь - downpour, pouring, torrential (torrent - поток) rain, driving (drive - двигать вперед) rain, soaking (soak - замачивать) rain, лить как из ведра, как из лейки - to rain bucket, bucket with rain (bucket - ведро)*.

Здесь эталоны образа в русском и в английском языках совпали (основание переноса: глубокая посуда для ношения жидкости - большой объем воды во время дождя, как если бы ее выплеснули из ведра).

Кроме того, для обозначения сильного дождя используются сочетания *to pour in torrents* (поток), *to pour in sheets* (широкая полоса, поверхность - перенос по размеру от значения простыня).

Особо отмечу фразеологизм *to rain cats and dogs*, не имеющий аналога в русском языке. Этимология его точно не установлена, но внутренняя форма обыгрывается носителями языка.

И в русском, и в английском языках для обозначения сильного дождя используются идентичные выражения:

*Разверзлись хляби небесные.* - *The heavens open* с метафорическим переносом: дождь льется, как если бы открыли большой сосуд, заполненный водой. Причем если в русских словарях это выражение дается с пометой «ироничное», то в английских словарях подобное не отмечено.

Для слабого, затяжного дождя в русском языке есть сравнение *моросить как из сита* (мелкие капли, как что-то, что просеяли сквозь сито), не отмеченное на материале английского языка. В свою очередь, в английском есть слово *sprit* для обозначения мелкого дождя, измороси, здесь можно отметить метафорический перенос от первого значения этого слова - плевок, слюна.

Аналоги сочетаний *грибной дождь, слепой дождь* не отмечены на материале словарей английского языка.

Дождь может сопровождать *град - hail*.

Еще одно разнообразно представленное в языках явление - гроза: *гроза, гром - thunderstorm, thunder - молния, шаровая молния - lightning, ball lightning*.

Отмечу образность русского слова *гроза* (нечто ужасное, пугающее - природное явление, которое может испугать). Английская же номинация является производной от слова *thunder (гром)*.

Действие молнии описывается в языках сходным образом:

*Вспышка молнии. - Flash of lightning.*

*Молния осветила небо. - The lightning lit up the sky.*

*Молния ударила в дерево. - The lightning struck a tree.*

Более богато представлены звуковые эффекты грозы, причем в английском языке разнообразие несколько больше: *удар, раскат, грохот грома - clap, roll, crash, rumble, peal of thunder*.

С другой стороны, двум словам, связанным с дождем и грозой, - *облако, туча*, соответствует одно английское слово - *cloud. Грозовая туча - thundercloud*.

Есть традиционные сочетания *гряда облаков - bank of clouds* со сходным метафорическим переносом: вал, насыпь (*bank*), полоса вскопанной земли (*гряда*) - ряд, скопление однородных предметов. Но при этом *гряда* дается в словарях с пометой «книжное», а *bank* функционирует как нейтральное слово и используется в подобных словосочетаниях (например, *a bank of snow* - занос, сугроб).

Следующее рассматриваемое погодное явление - **туман**. Оно представлено в языках номинациями: *туман, мгла, дымка - haze, fog, mist, smog*.

Среди них отметим слово *дымка*, образность которого носителями языка может трактоваться двояко: пелена, похожая на дым или на полупрозрачную ткань.

Основная характеристика тумана - его густота, репрезентируемая словами *густой - thick*. В русском языке есть сравнение *белый / густой как молоко*, по данным английских словарей подобная аналогия не зафиксирована.

Зато другой образ зафиксирован в обоих языках: *быть покрытым туманом как саваном - to be shrouded in mist (shroud - саван, завеса, пелена, to shroud - покрывать саваном, укрывать, маскировать)*.

Проанализировав данный материал, можно сделать вывод, что англичане предпочитают сложные слова, причем некоторые из них построены по одинаковым моделям: *rainstorm, snowstorm, thunderstorm* (так же строятся *hailstorm, sandstorm, windstorm*).

Также нужно упомянуть об английских номинациях для комплексных явлений, не имеющих закрепленных в языке соответствующих русских аналогов: *sleet* - снег или град с дождем; *thunderbolt* - гром и молния одновременно.

Также отмечу стереотипные словосочетания *to be caught in the rain/ in the snow/ in the thunderstorm* - быть застигнутым дождем / снегом / грозой, а также типично английскую модель из глагола с постпозитивом *to be snowed in / up, to be rained off / out, to be fogged in* с общим значением быть прерванным из-за...

Далее хочется остановиться на таком значимом для англичан погодном явлении, судя по количеству представленных слов, как **ветер**: *ветер, вихрь, ураган, смерч, майфун - wind, breeze, gale, hurricane, whirlwind, typhoon, tornado, waterspout, twister*.

Необходимо уточнить, что слово *торнадо* не было представлено в русском словаре синонимов, вероятно, как менее употребительное и распространенное, тогда как в английском это явление представлено несколькими номинациями.

Отдельно отмечу основанные на мифологических образах номинации *зефир - zephyr* и *борей* (аналог на английском материале не наблюдается).

Также особое внимание необходимо уделить характеристике ветра, связанной с воздействием на организм и передаваемой при помощи метафорического переноса «проникновение в организм острого предмета» - «сильное, неприятное воздействие, как при проникновении острого предмета». В русском языке этот образ реализуется в слове *пронизывающий*, в английском - *biting* (кусающий) и *cutting* (режущий).

Следующая группа слов, связанных с погодой, - номинации, обозначающие высокую или низкую **температуру**. В этой группе более употребительны прилагательные, которые могут характеризовать погодные явления (холодный дождь, теплый ветер) или выступать как основная информация о погоде (жаркий день).

Здесь нужно указать на большее количество слов со значением «холодный», причем в английском языке преобладание этих слов более заметно: *холодный, прохладный, студеный, морозный, зябкий, ледяной, леденящий - cold, cool, chilly, frigid, freezing, frosty, gelid, icy, arctic; жаркий, знойный - hot; теплый - warm*.

Хотелось бы обратить внимание на общий для обоих языков эталон холода - лед. Это проявляется и в прилагательных *ледяной - icy* и собственно в сравнениях *холодный как лед - cold as ice*. Эталонами же жары для русских являются печь и пекло, а также баня: *жарко как в печи / как в пекле / как в бане*. Аналогом в английском языке является сочетание *piping hot (piping - с шипением, со свистом, производное от pipe - труба)*.

В заключение остановлюсь на словах, обозначающих **интенсивность** тех или иных погодных явлений, а именно: слова *сильный* - *strong* (первое значение - обладающий физической силой), *тяжелый* - *heavy* (первое значение - обладающий большим весом). Если в русском языке слово *сильный* является практически универсальным выразителем интенсивности (сильный дождь, сильный град, сильный туман), то в английском языке аналогичное слово *strong* употребляется обычно в сочетании со словом *wind*. То же справедливо и для их антонимов *слабый* - *weak*.

В английском языке способом передачи интенсивности стали слова *heavy* (тяжелый) и *light* (легкий) (*heavy rain, heavy fog, heavy hail*), тогда как в русском употребляется только слово *легкий*.

Итак, англичане широко (и гораздо чаще, чем русские) используют сложные слова с ясной внутренней формой, но зачастую необразные, а также прибегают к стандартизированным моделям.

Эталоны тех или иных качеств если и не совпадают полностью, то достаточно близки и имеют общий смысловой компонент, который и служит основанием для переноса.

Наиболее ярко представленное погодное явление в русском языке - снег, в английском - ветер и дождь.

#### Список литературы

1. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. М.: Русский язык, 1989. 495 с.
2. Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка: краткий тематический словарь. Краснодар: Кубанский университет, 2003. 300 с.
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: АЗЪ, 1996. 928 с.
4. Хидекель С. С., Кауль М. Р., Гинзбург Е. Л. English-Russian combinatory and usage dictionary for Russian learners. М.: Флинта; Наука, 1998. 864 с.
5. Cambridge international dictionary of English. Cambridge University Press, 1998. 1773 p.
6. Chambers dictionary of idioms. Chambers English, 1999.
7. Merriam Webster's dictionary of synonyms. M-W, Inc., 1984. 909 p.
8. Oxford English reference dictionary. Oxford University Press, 2003. 1765 p.

УДК 81-114.2

Ольга Георгиевна Минина, Алена Владиславовна Карзунина  
Сыктывкарский государственный университет

#### ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА: ПРОШЛОЕ И БУДУЩЕЕ<sup>©</sup>

Внимание лингвистов, как отечественных, так и зарубежных вновь и вновь обращается к тексту как языковому явлению. Несмотря на то, что структура текста была предметом исследования еще античных риториков и средневековых философов, с текстом по-прежнему связано много вопросов, не нашедших однозначного ответа. Прежде всего, сам термин «текст» в различных науках понимается по-разному. Согласно общепринятому определению, текст - это объединенная смысловой связью последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и цельность [5, с. 507]. В рамках семиотики текст трактуется как осмысленная последовательность любых знаков, любая форма коммуникации, в том числе обряд, танец, сообщение семафора, азбука Морзе и т.д. В языкознании - это последовательность вербальных знаков. Но с появлением креолизованных текстов понятие вербального знака перестало быть однозначным: встал вопрос о том, относить ли к ним, например, смайлики, цифры в составе слова (be4, gr8). Бурно развивающаяся в настоящее время реклама и исследования, посвященные тексту рекламы, показывают, что целостное восприятие информации обеспечивается не только вербальными знаками, но и стилем оформления текста и включенными в него элементами креолизации. Наряду с указанными выше вопросами, отсутствует единая типология текстов, ведутся дискуссии о его минимальной протяженности. И само изучение текста осуществляется под разными названиями: кроме термина «лингвистика текста» [7, с. 11], применяются термины «теория текста» [1], «структура текста», «герменевтика», «грамматика текста», «стилистика текста». Главными проблемами остаются категории связности и цельности текста, а также влияние текста как целого на интерпретацию языковых единиц разных языковых уровней, входящих в его структуру.

Остановимся на некоторых этапах развития лингвистики текста и проведем параллель с ее актуальным состоянием.

Как известно, первыми, кто пытался рассмотреть и проанализировать текст с научной точки зрения, были античные риторики. Именно они изучали искусство воздействия на мысли, чувства и действия людей. Это воздействие является объектом изучения и современной прагматики.